Ее С[иятельст]ву графине А. А. Г-вой

 Тебе, изящного правдивый судия,<br />
Плачу усердья даль в сем слабом переводе!<br />
Конечно, ты уже читала о Маклоде [14]<br />
И знаешь подлинник ты повести сея.<br />
Тебе отверзты все богатства красоты<br />
И музы Тассовой, [15] и языка Расина [16]<br />
Вкус верный, тонкий ум — вот та цена едина,<br />
Какой достоинства творений ценишь ты!<br />
Тебе и бардов глас священный так знаком,<br />
Как внятна и мила бессмертная Светлана; [17]<br />
В устах твоих язык и песни Оссиана [18]<br />
Сарматов слух пленят Красицких языком.<br />
[1819]

[14] — Маклод — один з персонажів повісті "Бен-Грианан".<br />
[15] — Тассо Торквато (1544–1595) — італійський поет.<br />
[16] — Расін Ж. (1639–1699) — французький драматург.<br />
[17] — Мається на увазі широко відома балада видатного російського поета В. А. Жуковського (1783–1852) "Світлана".<br />
[18] — До цього рядка П. Гулак-Артемовський подав примітку: "Здесь разумеются песнопения Оссиана, превосходно переведенные в стихах на польский язык знаменитым Красицким". Оссіан — легендарний воїн і бард кельтів, що жив, за легендою, у III ст. в Ірландії і оспівував подвиги свого батька Фінгала та його дружинників.